

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.05.2024 12:05:34
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет
Кафедра иностранных языков**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Переводческая

(наименование практики)

Производственная

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью проведения «Переводческой практики» является закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в процессе обучения; изучение практики и опыта работы в структурном подразделении (компании, организации), отвечающем за лингвистическое обеспечение (перевод); изучение материалов и документов, имеющих непосредственное отношение к работе и повседневной деятельности переводчика; приобретение умений и формирование навыков планирования, организации и осуществления переводческой и информационно-аналитической деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Переводческой практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие; УК-1.2. Определяет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи; УК-1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; УК-1.4. Работает с научными текстами, отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и обосновывает свои выводы с применением философского понятийного аппарата; УК-1.5. Анализирует и контекстно обрабатывает информацию для решения поставленных задач с формированием собственных мнений и суждений; УК-1.6. Предлагает варианты решения задачи, анализирует возможные последствия их использования; УК-1.7. Анализирует пути решения проблем мировоззренческого, нравственного и личностного

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		характера на основе использования основных философских идей и категорий в их историческом развитии и социально-культурном контексте.
УК-4	<p>Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной- бытовой, социокультурной, учебно- профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>	<p>УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства;</p> <p>УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;</p> <p>УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;</p>
ПК-10	<p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста</p> <p>ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания</p>
ПК-11	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода</p>
ПК-12	<p>Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода</p>	<p>ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода</p>

ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Грамотно использует этику устного перевода
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Переводческая практика» относится к **вариативной** компоненте блока Б2 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Переводческой практики».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Введение в специальность	Стилистические особенности перевода
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка	Язык делового общения Речевой этикет Особенности и трудности перевода
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Частная теория перевода	Стилистические особенности перевода Особенности и трудности перевода

ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Частная теория перевода	ИКТ в обучении иностранным языкам Методы лингвистический исследований
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Частная теория перевода	Стилистические особенности перевода Особенности и трудности перевода
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Частная теория перевода	Стилистические особенности перевода Особенности и трудности перевода
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Информатика	ИКТ в обучении иностранному языку
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Частная теория перевода	Фразеология первого языка Стилистические особенности перевода
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Частная теория перевода	Стилистика первого языка

ПК-17	Владеет этикой устного перевода	Проблемы лингвистической вежливости	Речевой этикет Грамматическая стилистика первого языка
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Речевой этикет Язык делового общения Стилистика первого языка

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Переводческой практики» составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.) проводится на III курсе.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики*

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1. Подготовительный	составление плана практики;	4
	изучение положений основных руководящих документов, регламентирующих деятельность структурного подразделения (компании, организации), а также функциональные обязанности переводчика;	6
	ознакомление с работой переводчиков структурного подразделения (компании, организации).	6
Раздел 2. Основной	изучение особенностей работы переводчиков в структурном подразделении (компании, организации), отвечающем за лингвистическое обеспечение (перевод);	20
	получение практического опыта исполнения функциональных обязанностей переводчика, перевода материалов, правильного оформления текстов перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода;	50
	выполнение зрительно-устного, зрительно-письменного, абзацно-фразового, двустороннего и последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;	50

	совершенствование навыков профессионального использования словарей, справочников, баз данных и других источников информации на иностранном языке.	50
Раздел 3. Завершающий	обобщение и систематизация знаний, полученных в ходе практики.	12
Оформление отчета по практике		9
Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Подготовка к защите и защита отчета по практике		9
ВСЕГО:		216

* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится на материально-технической базе структурных подразделений (компаний, организаций), отвечающих за лингвистическое обеспечение (перевод), в бюро переводов и иных организациях, оказывающих услуги в области перевода и других подразделениях (компания, организациях), занимающихся вопросами лингвистического обеспечения международного сотрудничества. Для полноценного прохождения практики принимающая сторона обязана предоставить обучающемуся рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к сети «Интернет».

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Переводческая практика» может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Департамент организации практик и трудоустройства обучающихся в РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература:

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Текст]: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. Гузикова М.О. - 2-е изд.; стер. - Москва; Екатеринбург: ФЛИНТА: Изд-во Урал. ун-та, 2016. - 84 с.

2. Синхронный и последовательный перевод [Текст]: Рекомендации практикующим переводчикам / Составитель Н.К. Дуепенский. - 2-я редакция. - Москва: Р. Валент, 2015. - 64 с.

3. Погодин Б.П. Перевод протокольных текстов [Текст]: Учебное пособие по освоению частотных протокольных сюжетов: приветствия, поздравления, соболезнования.

4. Письменный перевод [Текст]: Рекомендации переводчику, заказчику и редактору / Составитель Н.К. Дуепенский. - 3-я редакция. - Москва: Р. Валент, 2015. - 176 с.

5. Трибунская В.Н. Перевод текстов общественно-политического содержания: Учебное пособие - 2-е изд., дополненное и переработанное. – Москва: МГИМО- Университет, 2015.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие [Текст] / И.С. Алексеева. - 4-е изд., стер. - СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Академия, 2010. - 368 с.
2. Вайнштейн, М.З. Основы научных исследований: учебное пособие / М.З. Вайнштейн, В.М. Вайнштейн, О.В. Кононова. – Йошкар-Ола: Марийский государственный технический университет, 2011. – 216 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277061>
3. Добренев В.И. Методология и методы научной работы. Учебное пособие / Добренев В.И., Н. Осипова. - Москва: КДУ, 2013.
4. Родионова Д.Д. Основы научно-исследовательской работы (студентов): учебное пособие / Д.Д. Родионова, Е.Ф. Сергеева. – Кемерово: Кемеровский государственный университет культуры и искусств (КемГУКИ), 2010. – 181 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227895>
5. Швейцер А. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – Москва: Либроком, 2012.
6. Погодин Б.П. Протокольная переписка, полезные справки и советы / Б.П. Погодин. - Москва: Р. Валент, 2016. - 215 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Автоматические переводные словари:
 - <http://www.lingvo.ru>.
 - ABBYY Lingvo;
 - <http://www.lingvo-online.ru/ru>.
 - ABBYY Lingvo Online Dictionary;
 - <http://www.un-interpreters.org/glossaries.html>
 - UN interpreters.org;
 - <http://www.multitran.ru>
3. Базы данных и поисковые системы:
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении «Переводческой практики» (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.

* - все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются в соответствии с действующим порядком на странице практики **в ТУИС!**

9. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам прохождения «Переводческой практики» представлены в Приложении к настоящей Программе практики (модуля).

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

РАЗРАБОТЧИКИ:

**Старший преподаватель КИЯ
ФФ**

Должность, БУП

Шкинева М.А.

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:
КИЯ ФФ РУДН**

Наименование БУП

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:
Зав.каф. ИЯ ФФ РУДН**

Должность, БУП

Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.